

Research paper
Year (Vol.), ...-, Season, 2025

Semantic Shift and Cultural Influence in Loanwords from Arabic and English in Persian

Mohammad Aliakbari¹  Pooria Barzan²  Karim Kaabi Mofrad³ 

¹ Professor, Department of English Language and Literature, Faculty of Humanities, Ilam University, Ilam, Iran E-mail: m.aliakbari@ilam.ac.ir

² Ph.D. Candidate, Department of English Language and Literature, Ilam University, Ilam, Iran (Corresponding Author) E-mail: p.barzan@ilam.ac.ir

³ Ph.D. Candidate, Department of English Language and Literature, Faculty of Humanities, Ilam University, Ilam, Iran E-mail: k.kaabimofrad@ilam.ac.ir

Article Info

Article type:

Research article

Article history:

Received: 19 Mar. 2025

Accepted: 9 Sep. 2025

Keywords:

Semantic Shift,
Cultural Influence,
Loanwords,
Language Evolution,
Persian

ABSTRACT

This research explores semantic shifts in loanwords from Arabic and English into Persian, highlighting linguistic adaptation and sociocultural influences. Through comparative analysis of selected terms, it examines how Arabic loanwords, tied to Islamic concepts and governance, undergo semantic narrowing or expansion, while English loanwords, linked to technology and popular culture, exhibit shifts shaped by modern contexts. Employing historical linguistics and sociolinguistic frameworks, the study reveals the interplay between language contact, cultural identity, and power structures. Findings demonstrate that these semantic changes are deeply connected to Iran's cultural and historical developments, with borrowed vocabulary reflecting societal transformations. By uncovering patterns of semantic adaptation aligned with sociocultural shifts, this work not only sheds light on linguistic borrowing mechanisms but also provides insights into the complex relationship between language, culture, and power in Iran. It enriches discussions on language evolution, cultural exchange, and globalization's sociolinguistic impact in non-Western contexts.

Cite this article: Aliakbari, M., Barzan, P., & Kaabi Mofrad, K. (2025). Semantic shift and cultural influence in loanwords from Arabic and English in Persian. *Journal of Linguistic Studies: Theory and Practice*, Year (Vol.),



© The Author(s).

Publisher: University of Kurdistan.

DOI: [10.22034/jls.2025.143364.1229](https://doi.org/10.22034/jls.2025.143364.1229)

1. Introduction

The Persian language, with its millennium-long history, stands as a vibrant testament to cultural and linguistic exchanges, profoundly shaped by contact with Arabic and, more recently, English (Al-Ismail, 2023; Ariyae, 2019). This research paper explores how these interactions have not only enriched the Persian lexicon but also instigated semantic shifts that mirror broader sociocultural transformations. The incorporation of Arabic loanwords, rooted in the Islamic conquests and subsequent centuries of religious, literary, and administrative influence, contrasts with the modern influx of English terms, driven by globalization, technology, and popular culture (Al-Ismail, 2023; Sahranavard & Lee, 2020). These loanwords—words adopted from one language into another with minimal modification—serve as windows into the historical and cultural dynamics that have sculpted Persian, reflecting the interplay between language, identity, and societal change (Ahmad, 2024; Ricquier, 2018).

1.1 Historical and Cultural Context

Persian's encounter with Arabic began during the Islamic Golden Age, facilitating a significant influx of vocabulary in domains such as science, philosophy, law, and Islamic practice (Al-Ismail, 2023; Azimi et al., 2020; Zomorrodian, 2005). Many terms underwent semantic modifications to align with Persian contexts, emblematic of cultural reinterpretation (Fattakhova & Mingazova, 2015; Sulaeman & Hasaniyah, 2023). In the modern era, English has introduced loanwords related to technology and popular culture, reflecting globalization's pressures and resulting in hybridized meanings that negotiate global and local influences (Algryani & Syahrin, 2024; Nasser, 2019; Sahranavard & Lee, 2020; Septianasari, 2023).

1.2 Semantic Shift: Concept and Relevance

Central to this study is semantic shift, the evolution of a word's meaning due to cultural, pragmatic, and contextual pressures (Ahmad, 2024; Omar, 2018; Sulaeman & Hasaniyah, 2023). In loanwords, this involves interplay between donor and recipient meanings, manifesting as narrowing, widening, or radical shifts (Al-Athwary, 2022; Moghaddam, 2013). For Persian, Arabic loanwords often narrow or expand in religious and governance contexts, while English terms evolve rapidly in modern domains (Asadollahpour et al., 2022; Kasavaga & Alphonse, 2023).

1.3 Theoretical Framework: The Core-Periphery Model

This study adopts the core-periphery model of loanword adaptation, positing that loanwords transition from peripheral to central status in the recipient lexicon (Ariyae, 2019). Arabic loanwords often occupy a core position due to centuries of integration, while English ones remain peripheral, marked by association with contemporary trends (Sahranavard & Lee, 2020; Ruthan, 2022). This framework maps diachronic evolution, driven by historical continuity, prestige, and usage frequency (Ariyae, 2019; Ghorbanpour et al., 2019).

1.4 Cultural Influence and Identity

Semantic shifts in Persian loanwords are tied to cultural identity. Arabic terms, imbued with Islamic heritage, serve as markers of continuity, often recalibrated to resonate with Persian narratives (Al-Ismail, 2023). English loanwords signify modernity, prompting negotiations of authenticity as speakers adapt them locally (Sahranavard & Lee, 2020; KhosraviNik & Zia, 2015). This duality reflects the interplay between tradition and innovation in Iranian society (Sharma, 2017; Hashimoto, 2019).

1.5 Role of Social Institutions and Pragmatics

Social institutions like education and media stabilize new usages, reinforcing semantic shifts (Sahranavard & Lee, 2020; Chen, 2022). Pragmatic factors in discourse lead to creative divergences, with English terms disseminated rapidly via media contrasting Arabic's institutional mediation (Ariyae, 2019; Moshiri, 1992; Sulit et al., 2024; Menson, 2024; Sn̄unjuū & ʿawḏḥnq, 2022).

1.6 Research Significance and Objectives

While prior research examines loanwords in Persian (e.g., Ariyae, 2019; Al-Ismail, 2023), this study innovates by providing a comparative analysis of Arabic and English loanwords across semantic and cultural dimensions, integrating the core-periphery model with corpus data and native insights—a synthesis not previously undertaken in this depth for Persian. It addresses gaps in understanding how historical and modern influences differentially drive semantic change, contributing to debates on language evolution in non-Western contexts (Liu, 2024; Sulaeman & Hasaniyah, 2023; Zhuoma, 2023).

To achieve this, the study addresses the following research questions:

1. What types of semantic shifts (e.g., narrowing, expansion) occur in Arabic and English loanwords in Persian, and how do they differ?
2. How do these semantic shifts reflect cultural and historical influences in Iran?
3. To what extent does the core-periphery model explain the integration and adaptation of these loanwords?

2. A brief note of previous works

The integration of loanwords into Persian from Arabic and English represents a rich intersection of linguistic adaptation and cultural influence, reflecting centuries of historical contact and contemporary global dynamics. This literature review synthesizes existing research on the semantic shifts and cultural implications of loanwords in Persian, drawing from a diverse array of studies to explore the mechanisms of borrowing, the nature of semantic changes, and the sociocultural factors that shape these processes. Organized thematically, this section provides a critical foundation, evaluating strengths and limitations of key works, and identifying gaps that necessitate the present comparative study.

2.1 Introduction to Loanwords and Their Significance

Loanwords serve as linguistic artifacts of cultural contact, encapsulating historical interactions and sociopolitical dynamics (Ricquier, 2018; Zhuoma, 2023). In Persian, they mark cultural identity and power structures, but studies often overlook comparative dynamics between donors like Arabic and English (Eisa, 2019; Humeniuk, 2023). This review critically assesses how these borrowings evolve, highlighting the need for integrated analyses.

2.2 Loanwords in Persian: Historical Context and Adaptation

Persian's lexical borrowing ties to Arabic contact post-Islamic conquests and recent English influx via globalization (Ariyae, 2019; Eisa, 2019; Dashti & Dashti, 2017). Ariyae (2019) applies the core-periphery model, arguing older Arabic loanwords achieve core status while English remain peripheral. However, this model, rooted in Itô and Mester (1995), has been critiqued for computational inefficiency in stratum-specific rankings and failure to account for analogical changes (Windhearn, 2016). In Persian, phonological adaptations like metathesis support the model (Alqahtani, 2018), but optimality-theoretic approaches (Ghorbanpour et al., 2019) offer alternatives by emphasizing constraint interactions, potentially addressing Ariyae's limitations in dynamic adaptations. Recent etymological studies on Persian loanwords in other languages, such as Italian, provide insights into reciprocal borrowing processes and semantic adaptations (Davari, 2023).

2.3 Semantic Shifts in Loanwords

Semantic shifts include narrowing, broadening, and radical changes (Ariyae, 2019; Eisa, 2019). Al-Athwary (2022) identifies six types in Arabic loanwords in Turkish, applicable to Persian, but lacks depth on cultural drivers (Ahmad, 2024). Comparative works like Seitbekova et al. (2024) document similar patterns in Turkic languages, yet overlook critiques of models like Sankoff (2004), which balance cognitive and social influences but undervalue perceptual factors (Serigos, 2016). In Persian, English loanwords show expansion (Dashti & Dashti, 2017; Humeniuk, 2023), but studies fail to critically link this to globalization's uneven impacts. Similarly, semio-semantic analyses in Persian reveal how specialized terms, like medical words, undergo metaphorical shifts in colloquial usage (Farazandehpour & Hadilo, 2023).

2.4 Cultural Influences on Loanwords

Arabic loanwords carry religio-political connotations, reflecting Islamic dominance (Ariyae, 2019; Eisa, 2019), while English signify globalization with deculturation (Dashti & Dashti, 2017; Humeniuk, 2023). Khamenekhi and Tokarskaya (2024) highlight identity preservation, but underexamine power dynamics in marginalized groups (Mofidi & Aghapouri, 2023). Globalization accelerates changes via media (Ariyae, 2019), yet lacks critique of neo-imperialism (e.g., English dominance critiqued in Chen, 2022).

2.5 Methodological Approaches to Studying Loanwords

The study of loanwords in Persian benefits from diverse methodological frameworks. The Core-Periphery model provides a structural lens for analyzing lexical integration (Ariyae, 2019), while computational approaches, such as distributional semantics and word embeddings, quantify semantic shifts over time (Serigos, 2016; Miletić et al., 2021). Corpus-based analyses reveal stable narrowing in Arabic loanwords and fluid changes in English ones, validated by statistical models (Ariyae, 2019; Dashti & Dashti, 2017). Corpus-based studies on spoken Persian highlight the frequency and motivations for loanword usage (Ghatreh et al., 2022).

Interdisciplinary perspectives enrich these findings, incorporating sociology and cultural studies to examine loanwords as reflections of power dynamics and identity (Simon, 2024; Humeniuk, 2023). Cognitive linguistics also contributes, suggesting that semantic shifts are mediated by conceptual metaphors and cultural schemas (Serigos, 2016; Kondruk, 2024).

2.6 Comparative Perspectives

Cross-linguistic comparisons parallel Persian experiences, e.g., English loanwords in Filipino (Sulit et al., 2024) and Japanese (Strelnikov & Minakova, 2023). Arabic in Turkish (Al-Athwary, 2022) and Indonesian (Юзыхаметов, 2020) echo Persian patterns, but universal models (Serigos, 2016) overlook language-specific critiques.

The literature reveals strengths in documenting shifts but limitations in critical synthesis and comparative depth between Arabic and English in Persian. While Ariyae (2019) advances the core-periphery model, its critiques (Windhearn, 2016) and alternatives (Ghorbanpour et al., 2019) highlight needs for dynamic frameworks. Existing works summarize patterns but rarely evaluate cultural power dynamics or gaps in non-Western contexts, underscoring the necessity for this study's comparative, critical approach to bridge these voids.

3. Methodology

This study employs a qualitative, comparative approach to investigate the semantic shift and cultural influences in loanwords from Arabic and English incorporated into Persian. The methodology is designed to capture both the linguistic evolution of these terms and the sociocultural dynamics they reflect, drawing on principles from historical linguistics and sociolinguistics. The research process consists of three main stages: data selection, analysis of semantic change, and contextual interpretation. Each stage is outlined below to ensure a systematic exploration of the interplay between language contact, meaning adaptation, and cultural identity.

3.1 Data Selection

The first step involved compiling a corpus of loanwords from Arabic and English in Persian. To ensure representativeness, a purposive sampling technique was applied, focusing on terms that exemplify significant semantic shifts and cultural relevance. For Arabic loanwords, the selection prioritized words introduced through historical

contact, particularly those related to Islamic theology, governance, and literary traditions—domains where Arabic exerted profound influence on Persian following the 7th-century Arab conquest and subsequent Islamization of Iran. Examples include terms like *namāz* (prayer, from Arabic *ṣalāh*) and *dolat* (government, from Arabic *dawlah*). For English loanwords, the focus was on borrowings linked to modern globalization, especially in the domains of technology, media, and popular culture, such as *televizion* (television) and *internet*.

The initial list was derived from lexicographical sources, including Persian dictionaries such as *Dehkhoda Dictionary* and *Moein Persian Dictionary*, supplemented by contemporary corpora like Persian news archives and social media texts to capture current usage. A total of 60 loanwords were selected for detailed analysis—30 from Arabic and 30 from English—based on three criteria: (1) frequency of use in modern Persian, (2) evidence of semantic divergence from the source language, and (3) association with culturally significant domains. This sample size allows for depth in analysis while maintaining a manageable scope for qualitative interpretation. This selection aligns with methodologies in recent studies on multiword expressions involving loanwords in Persian (Marszałek-Kowalewska, 2021).

3.2 Analysis of Semantic Change

The second stage focused on tracing the semantic evolution of the selected loanwords. A comparative method was employed, juxtaposing the original meanings in Arabic or English with their adapted meanings in Persian. Semantic shift was categorized into types such as narrowing (where the meaning becomes more specific), expansion (where the meaning broadens), or metaphorical extension (where the term acquires figurative senses). For instance, the Arabic term *ṣalāh* (a structured act of worship) narrows to *namāz* in Persian, specifically denoting the ritual prayer, while the English term *television* extends in Persian colloquial usage to imply a broader entertainment medium.

To substantiate these shifts, synchronic and diachronic data were analyzed. Diachronic evidence was gathered from historical texts, such as classical Persian poetry (e.g., works by Rumi and Hafez) for Arabic loanwords, and 20th-century Persian literature and media for English loanwords. Synchronic data came from contemporary sources, including spoken Persian (via recorded interviews with native speakers) and written contexts (e.g., online articles and forums). This dual approach enabled the study to map both the historical trajectory and current usage of each term, highlighting how meanings have stabilized or continued to evolve.

3.3 Contextual Interpretation

The final stage involved interpreting the semantic shifts within their sociocultural and historical contexts. A sociolinguistic framework was applied to explore how cultural identity, power structures, and societal changes in Iran influenced these adaptations.

For Arabic loanwords, attention was given to the role of Islam as a unifying religious and political force, as well as Persian resistance to full Arabization, which often led to the reinterpretation of borrowed terms. For English loanwords, the analysis considered the impact of globalization, Western cultural hegemony, and Iran's complex relationship with modernity, particularly post-1979 Islamic Revolution.

Data were triangulated by cross-referencing linguistic findings with historical records (e.g., chronicles of Persian-Arabic interactions) and sociological studies on Iran's modernization. Additionally, native speaker insights were incorporated through informal discussions with five Persian-speaking individuals (aged 25–60) from diverse backgrounds, ensuring a grounded perspective on how these terms resonate in everyday life. This interpretive phase aimed to move beyond linguistic description to uncover the broader implications of loanword adaptation as a reflection of Iran's cultural and historical trajectories.

4. Results

This study examines semantic shifts and cultural influences in loanwords from Arabic and English in Persian, employing a qualitative, comparative approach that integrates corpus-based analysis, semantic comparison, supplemented by historical texts, contemporary sources, and native speaker insights. The findings illuminate distinct patterns of semantic evolution and cultural adaptation, reflecting the historical depth of Arabic influence and the contemporary dynamism of English borrowings in Persian.

4.1 Corpus Analysis

A specialized corpus of contemporary Persian, totaling approximately 8 million words, was compiled to analyze loanword usage across diverse registers:

- Formal Texts (3 million words): Academic articles, books (fiction and non-fiction), official documents, and news reports.
- Informal Texts (3 million words): Social media posts, online forums, blog entries, and transcripts of spoken conversations.
- Audiovisual Media (2 million words): Subtitles of films and television shows, and transcripts of radio and television broadcasts.

Table 1

Corpus Analysis of Loanword Distribution in Persian

Register Type	Word Count	Arabic Frequency	Loanword	English Loanword Frequency
Formal Texts	3 million	High (Dominant)		Low
Informal Texts	3 million	Moderate		High (Dominant)
Audiovisual Media	2 million	Moderate		High

Annotation for part-of-speech tagging and lemmatization, combined with computational tools for frequency counts and concordances, revealed distributional patterns. Arabic loanwords, constituting about 15% of the corpus, dominated formal texts, particularly in academic and official contexts, reflecting their long history in Persian. English loanwords, accounting for around 5%, were more frequent in informal texts and audiovisual media, especially in domains tied to technology and popular culture, indicating their recent adoption.

4.2 Selected Loanwords

A total of 60 loanwords were selected for detailed analysis—30 from Arabic and 30 from English—guided by frequency, semantic domain, historical period of adoption, and evidence of semantic shift. For in-depth discussion, 20 loanwords (10 from each language) were highlighted:

- Arabic Loanwords: Religion (e.g., *maṣjid* "mosque", *ṣalāt* "prayer", *namāz* "ritual prayer"), law (e.g., *qānun* "law", *ḥukm* "judgment"), administration (e.g., *edāre* "office", *dīwān* "council", *dolat* "government"), science (e.g., *ilm*, or *‘ilm* "knowledge"), and culture (e.g., *ādat* "custom/tradition," *hur* "maidens of paradise/beautiful woman," *ketāb* "book").
- English Loanwords: Technology (e.g., *computer*, *internet*), popular culture (e.g., *film*, *hit*, *television* "television"), business (e.g., *office*, *manager*), media (e.g., *report*), and trends (e.g., *fashion*).

Arabic loanwords spanned from the early Islamic period (e.g., *ketāb*) to later borrowings, while English loanwords were primarily adopted post-mid-20th century, reflecting distinct temporal contexts.

4.3 Semantic Shifts in Arabic Loanwords

Arabic loanwords exhibited a tendency toward semantic narrowing and specialization, with some cases of expansion or metaphorical extension, reflecting their deep historical integration:

- *Narrowing:*
 - *Masjid* (مَسْجِد), meaning any place of worship in Arabic, refers specifically to a "mosque" in Persian, aligning with Islamic practice in Iran.
 - *Qānun* (قانون), broadly "rule" or "principle" in Arabic, denotes "law" in a formal, legal sense in Persian.
 - *Edāre* (اداره), originally "management" or "administration," narrows to "office" or "department."
 - *Namāz* (from *ṣalāh* "prayer"), a broad term in Arabic, specifies the ritual Islamic prayer in Persian, as seen in *Rumi*'s texts.
 - *Dolat* (from *dawlah* "state/dynasty") means "government," reflecting centralized governance.

- *Ṣalāt* (Arabic "prayer") mirrors *namāz* in narrowing to ritual prayer.
 - *Hukm* (Arabic "judgment/verdict") shifts to include governance and authority.
- *Expansion:*
- *Ādat* (from *ʿāda* "habit/custom") extends to "tradition" or "cultural norm," as in *ādat-e Irāni* ("Iranian tradition"), noted in native speaker interviews.
 - *Elm* or *ʿilm* (Arabic "knowledge") broadens to scientific and academic disciplines.
- *Metaphorical Extension:*
- *Hur* (from *ḥūr* "maidens of paradise") denotes a beautiful woman generally, shifting from religious to secular usage.

Table 2*Semantic Shifts in Arabic Loanwords*

Type of Shift	Example	Original Meaning	Arabic	Persian Adaptation
Narrowing	<i>Masjid</i> (مسجد)	Place of worship (general)		Mosque (specific)
Narrowing	<i>Qānun</i> (قانون)	Rule/principle (general)		Formal legal law
Narrowing	<i>Namāz</i> (نماز)	Any form of prayer		Ritual Islamic prayer
Narrowing	<i>Dolat</i> (دولت)	State/dynasty		Government
Expansion	<i>Ādat</i> (عادت)	Habit/custom		Cultural tradition
Expansion	<i>Elm</i> (علم)	Knowledge		Scientific disciplines
Metaphorical Shift	<i>Hur</i> (حور)	Maidens of paradise		Beautiful woman

These shifts, traced through historical texts (e.g., *Hafez*) and contemporary corpora, indicate cultural recontextualization to fit Persian religious, administrative, and societal frameworks.

4.4 Semantic Shifts in English Loanwords

English loanwords often displayed semantic broadening and the acquisition of new connotations, with occasional narrowing or unique interpretations tied to modernity and globalization:

- *Broadening:*

- *Computer* (کامپیوتر) retains its core meaning but connotes technological modernity.
 - *Film* (فیلم) expands from celluloid to cinema and digital formats, also used metaphorically in *zandegi-ye mā mesl-e film-e* ("our life is like a movie") for dramatic situations.
 - *Office* (آفیس) includes workplace and modern business formality.
 - *Television* (from "television") encompasses media consumption, as in *television-e mā* ("our television"), reflecting a social experience.
 - *Internet* extends to digital life, with phrases like *internet-e mā ro kosht* ("the internet killed us") showing cultural impact.
 - *Manager* broadens beyond business to signify influence or control informally.
 - *Fashion* shifts from clothing to trendiness generally.
- *Narrowing:*
- *Hit* narrows to popular songs or movies, distinct from broader English meanings (e.g., strike, success).
- *Unique Shifts:*
- *Report* (رپورت) carries a negative connotation in informal Persian, implying gossip or informing, unlike its neutral English sense.

Table 3*Semantic Shifts in English Loanwords*

Type of Shift	Example	Original Meaning	English	Persian Adaptation
Broadening	Computer	Computing	machine	Symbol of modernity
Broadening	Film	Motion picture		Cinema + digital media
Broadening	Internet	Digital network		Everyday digital life
Broadening	Manager	Business leader		Any figure of control
Narrowing	Hit	Strike, success		Popular songs/movies
Unique Shift	Report	News report		Gossip, informing

These shifts, observed in social media and interviews, reflect adaptation to local pragmatics and Iran's engagement with global culture, often with irony or critique.

4.5 Application of the Core-Periphery Model

The core-periphery model distinguished integration levels:

- Arabic Loanwords: Exhibited "core" traits—high frequency across registers, full morphological integration (e.g., *ketāb-hā* "books"), and stable semantic divergence (e.g., *namāz*). This reflects centuries of assimilation post-Islamic conquests.
- English Loanwords: Showed "peripheral" traits—lower frequency in technology/media contexts, limited integration (e.g., English pronunciation of *manager*), and semantic fluidity tied to original senses. However, terms like *computer* suggest increasing nativization, hinting at a potential core shift.

This model underscores Arabic's historical depth versus English's recent, dynamic influence.

4.6 Comparative Analysis

Comparative analysis revealed:

- Arabic Loanwords: Narrowing or expansion tied to religious (e.g., *ṣalāt*) and administrative (e.g., *dolat*) structures, reflecting historical integration.
- English Loanwords: Broadening (e.g., *televizion*) and fluid shifts linked to technology and globalization, indicating ongoing adaptation.

While both demonstrate cultural recontextualization, their patterns differ due to temporal and societal drivers—Islamic heritage for Arabic, modernity for English. Comparable semantic-structural shifts are observed in Persian dialects, linking modern usage to ancient Pahlavi forms (Bazvand, 2024).

4.7 Cultural Influences

Semantic shifts mirror Iran's cultural and historical trajectories:

- Arabic Loanwords: Narrowing (e.g., *namāz*, *dolat*) reflects Islamic heritage and governance, while expansions (e.g., *ādat*) assert Persian identity within this framework, as seen in historical chronicles.
- English Loanwords: Broadening (e.g., *internet*, *film*) reflects globalization, with nuances (e.g., *report*) highlighting tensions post-1979 between embracing modernity and maintaining identity, corroborated by informant discussions on censorship.

Loanwords thus serve as linguistic artifacts of societal change and identity negotiation.

4.8 Overall Trends

The study demonstrates that semantic shifts in Persian loanwords are systematic, driven by cultural and historical forces. Arabic loanwords exhibit specialization and nativization, reflecting deep integration, while English loanwords broaden, mirroring globalization's impact. These patterns highlight language contact dynamics and the

role of borrowed vocabulary in reflecting Iran's historical synthesis and contemporary cultural negotiations.

5. Discussion

The discussion section of this research paper synthesizes the findings on semantic shifts and cultural influences in loanwords from Arabic and English in Persian, interpreting these results within the broader context of historical linguistics, sociolinguistics, and cultural studies. By examining how borrowed terms from these two distinct donor languages have evolved in meaning and cultural significance, this study sheds light on the dynamic interplay between language contact, cultural identity, and societal change in Iran. The discussion is structured to first address the patterns of semantic shift observed in Arabic and English loanwords, then to explore the cultural and historical moderators of these shifts, and finally to consider the broader implications of these findings for understanding language evolution and cultural exchange in non-Western contexts.

5.1 Interpretation of Semantic Shifts in Arabic and English Loanwords

The results reveal distinct patterns of semantic evolution in loanwords from Arabic and English, reflecting their differing historical trajectories and cultural domains of influence in Persian. Arabic loanwords, deeply embedded due to centuries of religious, political, and literary contact following the Islamic conquests, predominantly exhibit semantic narrowing or specialization. For instance, terms such as *masjid* (from Arabic "place of worship" to Persian "mosque") and *qānun* (from Arabic "rule" to Persian "law") have undergone a reduction in semantic scope to align with specific religio-political frameworks in Persian society. This narrowing suggests a process of cultural adaptation, where meanings are tailored to fit Iran's institutional and ideological structures (Al-Ismail, 2023). However, some Arabic loanwords, such as *ādat* (from "habit" to "tradition" or "cultural norm"), demonstrate semantic expansion, indicating a broader reinterpretation that resonates with Persian cultural identity. This duality of narrowing and expansion underscores the selective adaptation of Arabic vocabulary, where terms are recontextualized to reflect Persian distinctiveness within an Islamic framework (Ariyae, 2019).

In contrast, English loanwords, introduced more recently through globalization, technology, and popular culture, frequently display semantic broadening and the acquisition of new connotations. Terms like *film* (extending from celluloid to digital formats and metaphorical uses, e.g., "our life is like a movie") and *internet* (encompassing broader aspects of digital life) illustrate how English borrowings adapt to rapidly evolving contexts in Persian, reflecting modernity and global interconnectedness (Sahranavard & Lee, 2020). Additionally, some English loanwords undergo unique shifts; for example, *report* has acquired a negative connotation in informal Persian, implying gossip or informing, diverging from its neutral English meaning. These shifts highlight the pragmatic flexibility of English

loanwords, molded to fit local communicative needs and cultural attitudes, particularly in a sociopolitical climate marked by tensions with the West (KhosraviNik & Zia, 2015).

The core-periphery model further elucidates these patterns. Arabic loanwords occupy a "core" position in the Persian lexicon, exhibiting stable semantic divergence and full morphological integration (e.g., *ketāb-hā* "books"), reflective of their historical depth and cultural entrenchment (Ariyace, 2019). English loanwords, conversely, remain "peripheral," characterized by semantic fluidity and limited integration (e.g., retention of English pronunciation in *manager*), indicative of their recent adoption and association with contemporary trends. However, the increasing nativization of terms like *computer* suggests a potential shift toward the core, signaling that some English loanwords may achieve greater stability over time.

5.2 Cultural and Historical Moderators of Semantic Change

The observed semantic shifts are deeply intertwined with Iran's cultural and historical trajectories. For Arabic loanwords, the narrowing of terms like *namāz* (ritual prayer) and *dolat* (government) reflects the enduring influence of Islamic heritage and centralized governance in shaping Persian linguistic and cultural norms (Al-Isma'il, 2023). These adaptations highlight a process of cultural synthesis, where Persian absorbed Arabic vocabulary while recalibrating meanings to align with local religious practices and political structures, rather than adopting them wholesale (Sulaeman & Hasaniyah, 2023). The expansion of *ādat* to denote cultural traditions further illustrates how Persian speakers assert their cultural identity within the broader Islamic civilization, using loanwords as vehicles for both continuity and distinctiveness (Տնխյաւն & Դաւիթիկ, 2022).

For English loanwords, the broadening of meanings and emergence of unique connotations reflect Iran's engagement with globalization and modernity, particularly in the post-1979 context of the Islamic Republic. The adaptation of terms like *television* and *internet* to encompass broader social experiences highlights how Persian speakers navigate Western cultural influxes while infusing them with local significance (Sahranavard & Lee, 2020). The negative shift in report may mirror societal concerns about surveillance or censorship, revealing how loanwords can serve as linguistic markers of cultural resistance or critique (KhosraviNik & Zia, 2015). This duality—embracing modernity while negotiating its implications—underscores the complex role of English loanwords as both symbols of global connectivity and sites of cultural tension.

5.3 Broader Implications for Language Contact and Cultural Exchange

These findings contribute to broader discussions on language evolution, cultural exchange, and the sociolinguistic impact of globalization in non-Western contexts. By demonstrating how semantic shifts in loanwords reflect historical power dynamics and cultural identity negotiations, this research highlights the transformative role of borrowed vocabulary as a mirror to societal change (Sharma, 2017). The contrasting

patterns of adaptation between Arabic and English loanwords illustrate how different waves of language contact—rooted in distinct temporal and cultural contexts—shape lexical integration and meaning change uniquely (Ariyae, 2019). This emphasizes the need to consider both historical depth and contemporary dynamics in analyzing loanword phenomena.

The application of the core-periphery model offers a valuable framework for understanding the stages of loanword integration and the factors influencing semantic stability. Its distinction between core and peripheral loanwords provides a lens for mapping the diachronic evolution of borrowed terms, with implications for other languages experiencing similar contact scenarios (Ghorbanpour et al., 2019). This theoretical contribution enriches ongoing debates in historical linguistics and sociolinguistics about the mechanisms of lexical borrowing and adaptation.

Methodologically, the integration of corpus analysis, historical texts, and native speaker insights exemplifies a robust approach to studying semantic change, combining quantitative frequency data with qualitative contextual interpretation. This mixed-methods design strengthens the validity of the findings and serves as a model for future research on loanwords in other linguistic contexts..

6. Conclusion

This study aimed to investigate the semantic shifts and cultural influences embedded in loanwords from Arabic and English in Persian, revealing distinct patterns of lexical adaptation and their sociocultural significance. The findings indicate that Arabic loanwords, integrated over centuries, tend to undergo semantic narrowing or specialization—such as *namāz* (ritual prayer) and *dolat* (government)—reflecting their deep ties to religious and administrative domains and Iran's Islamic heritage. Conversely, English loanwords, introduced more recently, exhibit semantic broadening and fluidity—seen in terms like *televizion* (television) and *internet*—mirroring the influence of globalization, technology, and popular culture. The core-periphery model effectively distinguishes these integration levels, positioning Arabic loanwords as core elements of the Persian lexicon and English loanwords as peripheral, though some, like *computer*, show signs of increasing nativization. Culturally, these shifts serve as linguistic artifacts, with Arabic terms embodying continuity and English terms navigating modernity, highlighting Iran's complex interplay of tradition and global influence.

Theoretically, this research advances our understanding of loanword integration and semantic change in language contact situations, while methodologically, it demonstrates the efficacy of combining diverse data sources—corpus analysis, historical texts, and native speaker perspectives. Looking forward, expanding the sample size, exploring loanwords from additional languages, and incorporating quantitative methods could further deepen these insights. Ultimately, this study underscores that loanwords in Persian are dynamic entities, not mere borrowings, reflecting and shaping the cultural and historical transformations of the Persian-speaking world.

Limitations and Considerations

While this study provides significant insights into the semantic shifts and cultural influences of Arabic and English loanwords in Persian, several limitations must be acknowledged. First, the sample size, consisting of 60 loanwords (30 from Arabic and 30 from English), offers qualitative depth but does not encompass the full range of loanwords in the Persian lexicon. This constraint may limit the generalizability of the findings across the broader spectrum of loanword usage. Second, the study's reliance on specific written sources—namely, the Dehkhoda Dictionary, Moein Persian Dictionary, and a corpus of contemporary texts—introduces the potential for bias, as alternative resources might reveal different patterns or meanings not captured in these selections. Third, the qualitative methodology, though rich in interpretive detail, lacks the statistical rigor of quantitative approaches, which could bolster the robustness of the observed semantic shift patterns. Fourth, the diachronic analysis is hindered by challenges related to the limited availability and reliability of historical texts, particularly when tracing the evolution of older Arabic loanwords over time. Finally, the inclusion of insights from a small group of five native informants may not adequately reflect the linguistic diversity among Persian speakers across regions, dialects, or social groups, potentially skewing the representation of contemporary usage and missing generational or regional variations.

To address these limitations, the study employed transparent criteria for data selection and interpretation, ensuring methodological clarity. The findings are presented as illustrative examples rather than an exhaustive account, thereby providing a robust yet provisional framework for understanding loanword adaptation in Persian. These measures mitigate potential biases and highlight the need for future research to expand the sample size, diversify sources, and incorporate quantitative methods to further validate and extend these observations.

Implications

This research carries significant implications for historical linguistics, sociolinguistics, and cultural studies by illuminating how loanwords in Persian reflect and shape cultural and historical dynamics. The findings demonstrate that semantic shifts in Arabic and English loanwords are not isolated linguistic events but are deeply tied to Iran's historical synthesis of Islamic heritage and its modern engagement with globalization, offering a lens into societal transformation. The application of the core-periphery model provides a theoretical framework for understanding loanword integration, suggesting its potential utility for analyzing language contact in other multilingual or postcolonial settings. Additionally, the study's dual focus on historical and contemporary influences underscores the importance of a comprehensive temporal perspective in semantic change research, enriching our understanding of language evolution. Methodologically, the combination of corpus analysis, historical texts, and native speaker insights highlights the value of a mixed-methods approach, which could inspire interdisciplinary strategies in future linguistic studies. Finally, the analysis of English loanwords' semantic fluidity offers insights into the broader

impact of globalization on non-Western languages, contributing to discussions on cultural and linguistic hybridization in an increasingly interconnected world.

References

- Ahmad, A. (2024). Language borrowing and semantic change: a study of Arabic loanwords in Baatonum. *Tasambo Journal of Language Literature and Culture*, 3(2), 150-159. <https://doi.org/10.36349/tjllc.2024.v03i02.018>
- Al-Athwary, A. (2022). Investigating semantic change of Arabic loanwords in Turkish. *Journal of Language Teaching and Research*, 13(5), 1014-1022. <https://doi.org/10.17507/jltr.1305.14>
- Algryani, A. and Syahrin, S. (2024). Anglicisms in Omani Arabic: a study on the use, status, and perception of English loanwords. *World Journal of English Language*, 14(4), 505. <https://doi.org/10.5430/wjel.v14n5p505>
- Al-Ismail, Y. (2023). The significance of arabic translation in the Persian empire during the Middle Ages. *African Journal of Social Sciences and Humanities Research*, 6(6), 100-111. <https://doi.org/10.52589/ajsshr-ijtxbrkt>
- Alqahtani, M. (2018). Phonological adaptation of Arabic loanwords in Sabzevari Persian: metathesis and vowel epenthesis. *Linguistics and Literature Studies*, 6(4), 188-195. <https://doi.org/10.13189/ljs.2018.060405>
- Ariyae, K. (2019). Loanword adaption in Persian: a core-periphery model approach. *Toronto Working Papers in Linguistics*, 41(1). <https://doi.org/10.33137/twpl.v41i1.32772>
- Asadollahpour, F., Khatoonabadi, A., Asadi, M., Darzi, A., & Mehri, A. (2022). The efficacy of structural priming in the production of sentences with prepositions in Persian patients with poststroke aphasia. *Folia Phoniatrica Et Logopaedica*, 74(6), 407-420. <https://doi.org/10.1159/000525194>
- Azimi, T., Qoreishi, Z., Nilipour, R., & Farazi, M. (2020). Developing a semantic similarity judgment test for Persian action verbs and non-action nouns in patients with brain injury and determining its content validity. *Journal of Rehabilitation*, 21(2), 154-181. <https://doi.org/10.32598/rj.21.2.610.2>
- Bazvand, A. (2024). Comparative analysis of semantic-structural features of the words of Velayati dialect and Pahlavi language. *Journal of Linguistic Studies: Theory and Practice*, 3(2), 61-88. <https://doi.org/10.22034/jls.2024.141195.1106>
- Chen, X. (2022). The pragmatic resistance of Chinese learners of Korean. *Foreign Language Annals*, 55(4), 1128-1151. <https://doi.org/10.1111/flan.12656>
- Dashti, A. and Dashti, F. (2017). Morphological adaptation of English loanwords in twitter: educational implications. *International Journal of Higher Education*, 6(3), 231-248. <https://doi.org/10.5430/ijhe.v6n3p231>
- Davari, H. (2023). An etymological study of Persian words in Italian. *Journal of Linguistic Studies: Theory and Practice*, 1(2), 69-82. <https://doi.org/10.22034/jls.2023.62740>

- Eisa, A. (2019). (واژه های اروپائی دخیل در زبان فارسی نوین (بحث و بررسی در حوزه-های معنایی). European loanwords in modern Persian. *Journal of the College of Languages*, 40, 279-302. <https://doi.org/10.36586/jcl.2.2019.0.40.0279>
- Farazandehpour, F., & Hadilo, B. (2023). Semiotic-semantic examination of words and terms used in medical science and their use in Persian language. *Journal of Linguistic Studies: Theory and Practice*, 1(1), 33-48. <https://doi.org/10.22034/jls.2023.60794>
- Fattakhova, A. and Mingazova, N. (2015). Arabic loanwords in Tatar and Swahili: morphological assimilation. *Journal of Sustainable Development*, 8(4), 302-308. <https://doi.org/10.5539/jsd.v8n4p302>
- Ghatreh, F., Kheradmand, N., & SeyedJalali, B. S. (2022). The usage of loanwords in spoken Persian. *Language Related Research*, 13(2), 435-467. <https://doi.org/10.52547/LRR.13.2.14>
- Ghorbanpour, A., Kambuziya, A., Dabir-Moghaddam, M., & Aghagolzadeh, F. (2019). Loanword syllable adaptation in Persian: an optimality-theoretic account. *Journal of Universal Language*, 20(2), 95-127. <https://doi.org/10.22425/jul.2019.20.2.95>
- Hashimoto, D. (2019). Sociolinguistic effects on loanword phonology: topic in speech and cultural image. *Laboratory Phonology Journal of the Association for Laboratory Phonology*, 10(1), 1-34. <https://doi.org/10.5334/labphon.187>
- Humeniuk, I. (2023). *Language contact and its outcomes.*, 21-35. <https://doi.org/10.36059/978-966-397-304-3-3>
- It'o, J, & Mester, A. (1995). The core-periphery structure of the lexicon and constraints on reranking. *Papers in optimality theory*, 18, 181-209.
- Kasavaga, F. and Alphonse, C. (2023). Lexical borrowing: the influence of loanwords on the semantics of Kihehe. *Ghana Journal of Linguistics*, 12(3), 44-64. <https://doi.org/10.4314/gjl.v12i3.3>
- Khamenekhi, N. and Tokarskaya, L. (2024). Globalization, modernity, Persian language and national identity. *Koinon*, 4(4), 33-39. <https://doi.org/10.15826/koinon.2024.04.4.023>
- KhosraviNik, M. and Zia, M. (2015). Persian nationalism, identity and anti-Arab sentiments in Iranian Facebook discourses: critical discourse analysis and social media communication. *Journal of Language and Politics*, 13(4), 755-780. <https://doi.org/10.1075/jlp.13.4.08kho>
- Kondruk, V. (2024). English borrowings in contemporary Italian: a linguistic-cognitive aspect. *Studia Philologica*, 22(1), 117-125. <https://doi.org/10.28925/2412-2491.2024.228>
- Liu, X. (2024). Japanese and Chinese lexical borrowing as an outcome of language contact and influence. *Studies in Linguistics and Literature*, 8(2), 107-131. <https://doi.org/10.22158/sll.v8n2p107>
- Menson, A. B. (2024). Empowering Maguindanaon identity: Phonological adaptation of Arabic loanwords as a pathway to linguistic preservation and sustainable development (SDG 4 & SDG 11). *Journal of Lifestyle and SDGs Review*, 5(2), e02142. <https://doi.org/10.47172/2965-730X.SDGsReview.v5.n02.pe02142>

- Miletić, F., Przewozny-Desriaux, A., & Tanguy, L. (2021). Detecting contact-induced semantic shifts: what can embedding-based methods do in practice?. In *Proceedings of the 2021 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*, pages 10852–10865, Online and Punta Cana, Dominican Republic. Association for Computational Linguistics <https://doi.org/10.18653/v1/2021.emnlp-main.847>
- Marszałek-Kowalewska, K. (2021). Discovery of multiword expressions with loanwords and their equivalent translations in Persian. In *Proceedings of the International Conference Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP 2021)* (pp. 924–932). https://doi.org/10.26615/978-954-452-072-4_105
- Mofidi, S. and Aghapouri, J. (2023). The role of Kurdish identity in shaping political identity: a case study of Kurdish university students in Rojhelat, Kurdistan Iran. *Journal of Ethnic and Cultural Studies*, 10(3), 1-17. <https://doi.org/10.29333/ejecs/1465>
- Moghaddam, A. (2013). A semantic change model for French loanwords in Persian. *Acta Linguistica Asiatica*, 3(2), 73-88. <https://doi.org/10.4312/ala.3.2.73-88>
- Moshiri, M. (1992 [1371]). فرهنگ واژه‌های اروپایی در فارسی [*Dictionary of European loanwords in Persian*]. Sherkat-e Nashr-e Alborz (Alborz Publishing).
- Nasser, M. (2019). Englishization as a linguistic phenomenon among Egyptian youth with reference to selected Egyptian traditional dishes: a lexical-cultural approach. *Journal of Scientific Research in Arts*. 20(9), 84-110 <https://doi.org/10.21608/jssa.2019.75613>
- Omar, A. (2018). The implications of the use of English as a lingual franca on the linguistic changes of the colloquial dialects of Arabic. *Cadernos De Linguagem E Sociedade*, 19(2), 115-140. <https://doi.org/10.26512/les.v19i2.16894>
- Ricquier, B. (2018, July 30). Historical Linguistics: Loanwords and Borrowing. *Oxford Research Encyclopedia of African History*. Retrieved 15 Mar. 2025, from <https://oxfordre.com/africanhistory/view/10.1093/acrefore/9780190277734.001.0001/acrefore-9780190277734-e-362>.
- Ruthan, M. (2022). Absence of English phonemes from Arabic; the impact on EFL and ESL learners' production of loanwords. *World Journal of English Language*, 12(6), 105-113. <https://doi.org/10.5430/wjel.v12n6p105>
- Sahranavard, N. and Lee, J. (2020). The Persianization of English in multilingual Tehran. *World Englishes*, 41(2), 285-295. <https://doi.org/10.1111/weng.12525>
- Sankoff, G. (2004). *Linguistic outcomes of language contact.*, 638-668. <https://doi.org/10.1002/9780470756591.ch25>
- Seitbekova, A., Мамырбек, Г., Malbakov, M., Seidamat, A., & Zhorabay, T. (2024). Semantic analysis of the linguistic heritage of the golden horde period: based on the material of “Gulistan bit-Turki” by seif Sarai and “Khosrov and Shirin” by Qutb. *Forum for Linguistic Studies*, 6(5), 116-130. <https://doi.org/10.30564/fls.v6i5.7175>

- Septianasari, L. (2023). Introducing culture through English loanwords from Bahasa Indonesia. *Lire Journal (Journal of Linguistics and Literature)*, 7(1), 17-30. <https://doi.org/10.33019/lire.v7i1.167>
- Serigos, J. (2016). Using distributional semantics in loanword research: a concept-based approach to quantifying semantic specificity of anglicisms in Spanish. *International Journal of Bilingualism*, 21(5), 521-540. <https://doi.org/10.1177/1367006916635836>
- Sharma, D. (2017). Scalar effects of social networks on language variation. *Language Variation and Change*, 29(3), 393-418. <https://doi.org/10.1017/s0954394517000205>
- Simon, C. (2024). A socio-linguistics analysis of semantic changes in Sukuma loanwords from Kiswahili language. *East African Journal of Education and Social Sciences*, 5(1), 139-148. <https://doi.org/10.46606/eajess2024v05i01.0357>
- Strelnikov, I. and Minakova, E. (2023). The role and adaptation of loanwords in Japanese. *Vestnik of Khabarovsk State University of Economics and Law*, 2(112), 177-185. <https://doi.org/10.38161/2618-9526-2023-2-177-185>
- Sulaeman, I. and Hasaniyah, N. (2023). Arabic loanword in Makassar language: a lexicographical approach based on dictionary. *Interference Journal of Language Literature and Linguistics*, 4(1), 137-146. <https://doi.org/10.26858/interference.v4i1.43843>
- Sulit, G., Beleganio, A., Candilado, H., Canono, J., & Bonganciso, R. (2024). English lexical borrowing in Filipino: morphophonological adaptation of English lexemes and loanwords. *Journal of English as a Foreign Language Teaching and Research*, 4(1), 1-19. <https://doi.org/10.31098/jefltr.v4i1.1915>
- Windhearn, R. (2016). Rethinking the Core-Periphery Model: Evidence from Japanese and English. *The 24th Manchester Phonology Meeting*.
- Zhuoma, Q. (2023). A corpus analysis on food-related borrowing words between English and Chinese and its influences on cultural implication and language development. *British Journal of English Language Linguistics*, 11(3), 33-45. <https://doi.org/10.37745/bjel.2013/vol11n33345>
- Zomorrodian, R. (2005 [1384]). فرهنگ ریشه شناختی واژه ها و کوتاه نوشته های دخیل اروپایی و آمریکایی در فارسی [Etymological dictionary of loanwords and short entries of European and American origin in Persian]. Ferdowsi University of Mashhad.
- Юзмухаметов, Р. (2020). Arabic and Persian lexical loanwords in the Indonesian language. *Bulletin of the Chuvash State Pedagogical University Named After I. Y. Yakovlev*, 2(107), 96-103. <https://doi.org/10.37972/chgpu.2020.107.2.013>
- Տննյսն, Ա. and Դավիթյան, Ա. (2022). On the lexical evidence of the concept of “leader” in middle Persian and Arabic languages. *Bulletin of the Institute of Oriental Studies*, 152-160. <https://doi.org/10.52837/27382702-2022.2-152>